Porównanie tłumaczeń Wyjścia 14:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I szli synowie Izraela środkiem morza po suchym gruncie, a wody były im murem po ich prawej i ich lewej stronie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Izraelici ruszyli środkiem morza. Szli po suchym gruncie. Wody stały murem po ich prawej i lewej stronie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I synowie Izraela szli środkiem morza po suchej *ziemi*. Wody były dla nich murem, po ich prawej i lewej stronie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I szli synowie Izraelscy środkiem morza po suszy; a wody im były jako mur. po prawej stronie ich, i po lewej stronie ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I weszli synowie Izraelowi przez pośrzodek suchego morza: bo była woda jako mur po prawej i po lewej stronie ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | a Izraelici szli przez środek morza po suchej ziemi, mając mur z wód po prawej i po lewej stronie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A synowie izraelscy szli środkiem morza po suchym gruncie, wody zaś były im jakby murem po ich prawej i lewej stronie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Izraelici szli środkiem morza po suchej ziemi, a wody stanęły dla nich jak mur po ich prawej i po lewej stronie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Izraelici weszli w środek morza po suchej ziemi, a woda była im murem po prawej i po lewej stronie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | a Izraelici mogli przejść przez środek morza po suchym gruncie. Te wody [stanęły] dla nich murem po ich prawej i lewej stronie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Synowie Jisraela poszli środkiem morza po suchym lądzie, a woda była dla nich [jak] ściana po ich prawej i po ich lewej [stronie].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ввійшли сини Ізраїля посеред моря по суші, і вода їм стіна з права і стіна з ліва. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A synowie Israela szli środkiem morza, po suszy; zaś wody były dla nich ścianą, po prawej oraz po lewej ich stronie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu synowie Izraela przeszli środkiem morza po suchej ziemi, podczas gdy wody były dla nich murem po prawej i po lewej stronie. |

1. 1) <x>530 10:1-2</x>; <x>650 11:29</x> [↑](#footnote-ref-2)